

#### SECRETÁ

Ascéndat ad Te, Dómine, nostrae devoti6nis oblátio, et, beatíssima Vírgine María in coelum assúpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad te iúgiter adspírent. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saecul6rum.  
**M. - Amen.**

Salga fino a Te, o Signore, l'omaggio della nostra devozione, e, per intercessione della beatissima Vergine Maria assunta in cielo, i nostri cuori, accesi di carità, aspirino sempre verso di Te. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.  
**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: *ET TE IN ASSUMPTIONE*

#### COMMÚNIO

Lc. 1, 48-49 - Beátam me dicent omnes generati6nes, quia fecit mihi magna qui p6tens est.

Luca 1, 48-49 - Tutte le generazioni mi diranno beata, perché grandi cose mi ha fatto colui che è potente.

#### POSTCOMMÚNIO

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quaésumus, ut, méritis et intercessióne beatae Vírginis Maríae in coelum assúptae, ad resurrectionis glóriam perducámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saecul6rum.  
**M. - Amen.**

Ricevuto, o Signore, il salutare sacramento, fa, Te ne preghiamo, che, per i meriti e l'intercessione della beata Vergine Maria assunta in cielo, siamo elevati alla gloriosa resurrezione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.  
**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Assunzione della Beata Vergine Maria

#### INTRÓITUS

Ap. 12, 1 - Signum mágnum appáruit in caelo: múlier amícta sole, et luna sub pédibus eius, et in cápite eius cor6na stellárum du6decim.

Ps. 97, 1 - Cantáte D6mino cánticum novum: quia mirabília fecit.

Glória Patri...

Ap. 12, 1 - Signum mágnum appáruit in caelo...

Apoc. 12, 1 - Un gran segno apparve nel cielo: una donna rivestita di sole, con la luna sotto i piedi, ed in capo una corona di dodici stelle.

Sal. 97, 1 - Cantate al Signore un cántico nuovo: perché ha fatto meraviglie.

Gloria al Padre...

Ap. 12, 1 - Un gran segno apparve nel cielo...

#### ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, qui immaculátam Vírginem María, Fílii tui Genitrícem, córpore et ánima ad coeléstem glóriam assumpsísti: concéde, quaésumus; ut, ad supérna semper inténti, ipsíus glóriae mereámur esse cons6rtes. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saecul6rum.

**M. - Amen.**

Onnipotente sempiterno Iddio, che hai assunto in corpo ed ànima alla gloria celeste l'Immacolata Vergine Maria, Madre del tuo Figlio: concédisci, Te ne preghiamo, che sempre intenti alle cose soprannaturali, possiamo divenire partecipi della sua gloria. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio libri **Iudith**, 13, 22-25; 15, 10

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélsio, prae ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit caelum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis príncipis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédant laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in aetérnum, pro quibus non pepercísti ánimae tuae propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínae ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Ierúsalem, tu laetítia Israeël, tu honorificéntia pópuli nostri!

**M. - Deo grátias.**

Lettura del libro di **Giuditta**, 13, 22-25; 15, 10

Il Signore ti ha benedetta nella sua potenza, perché per mezzo tuo annientò i nostri nemici. Tu, o figlia, sei benedetta dall'Altissimo più che tutte le donne della terra. Sia benedetto Iddio, creatore del cielo e della terra, che ha guidato la tua mano per troncargli il capo al nostro maggior nemico. Oggi ha reso così glorioso il tuo nome, che la tua lode non si partirà mai dalla bocca degli uomini che in ogni tempo ricordino la potenza del Signore; a pro di loro, infatti, tu non ti sei risparmiata, vedendo le angustie e le tribolazioni del tuo popolo, che hai salvato dalla rovina procedendo rettamente alla presenza del nostro Dio. Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu la gloria di Israele, tu l'onore del nostro popolo!

**M. - Deo grátias.**

#### GRADUALE

*Ps.* 44, 11-12 et 14 - Audi, fília, et vide, et inclína áurem tuam, et concupíscet Rex pulchritúdinem tuam.

Tota decóra ingréditur fília Regis, textúrae áureae sunt amíctus eius.

*Sal.* 44, 11-12 e 14 - Ascolta, o figlia, guarda, e inclina il tuo orecchio, e s'appassionerà il Re della tua bellezza.

Tutta bella entra la figlia del Re; tessute d'oro sono le sue vesti.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

Assúpta est María in coelum: gáudet exércitus Angelórum. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

Maria è assunta in cielo: ne giúbila l'esercito degli Angeli. Allelúia.

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 1, 41-50

In illo témpore: Repléta est Spíritu Sancto Elísabeth, et exclamávit voce magna, et díxit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui! Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuae in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beata, quae credidísti, quóniam perficiéntur ea, quae dicta sunt tibi a Dómino! Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancíllae suae, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui pótens est, et sanctum nomen eius, et misericórdia eius a progénie in progénies tíméntibus eum.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Luca*, 1, 41-50

In quel tempo: Elisabetta fu ripiena di Spirito Santo, e ad alta voce esclamò: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo seno! Donde a me questo onore che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, infatti, che appena il tuo saluto è giunto alle mie orecchie, il bimbo ha trasalito nel mio seno. Beata te, che hai creduto che si compirebbero le cose che ti furono dette dal Signore! E Maria rispose: L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio mio salvatore, perché ha guardato all'umiltà della sua serva; ed ecco che da ora tutte le generazioni mi diranno beata. Perché grandi cose mi ha fatto colui che è potente, e santo è il suo nome, e la sua misericordia si estende di generazione in generazione su chi lo teme.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Gen.* 3, 15 - Inimicítias ponam inter te et Muliérem, et semen tuum et Semen illíus.

*Gen.* 3, 15 - Porrò inimicizia tra te e la Donna: fra il tuo seme e il Seme suo.